

## Books without text

*« Les images, ce n'est pas que pour les petits ... La lecture, ce n'est pas que des mots ... Les histoires, ce n'est pas que des textes ... Histoires sans texte mais avec de l'imagination, de la création, du rythme, de la poésie, des émotions. Les images sont narratrices seules. Elles laissent une grande part à l'imaginaire de l'enfant, à la créativité de l'artiste ; et lorsque créateur et lecteur se rencontrent, se comprennent, il y a un grand livre. » (Folje – Forum du Livre Jeunesse)*

Images are not only for the little ones... Reading is not just about words... Stories are not just texts... Stories without text but with filled with imagination, creation, rhythm, poetry, emotions. The images are narrative for themselves. They leave a large part to the child's imagination, to the artist's creativity; and when creator and reader meet, understand each other, there is a great book. (Folje – Forum du Livre Jeunesse)

**W**hen an adult reader opens a story book, he or she automatically looks for the text associated with the pictures. There are books however that do not need written words to be understood. Books that give voice to images, invite to discover imaginary worlds, to create and invent stories. Sometimes, these may differ depending on the perspectives of those who tell the stories and the languages in which the stories are told.

**T**he following books without text have been carefully selected on the basis of recommendations from teachers and educators. The books are available in bookshops across Europe. Many of them have been published in different languages. Since only the title changes, you can acquire a book that has a title in a language you are not familiar with - as the images are not affected by the choice of language.

**I**n view of the many books that have recently been published, this list is not intended to be exhaustive. It has been designed to inspire you, to invite you to discover books without text, to search libraries, shops and websites. If you have books to recommend or if you have discovered these stories in additional languages, please feel free to send us details at the following address: [flore.schank@men.lu](mailto:flore.schank@men.lu).

## Books without text invite to ...



## Béatrice Rodriguez: The Chicken Thief – Le voleur de poule – Der Hühnerdieb

### The Chicken Thief

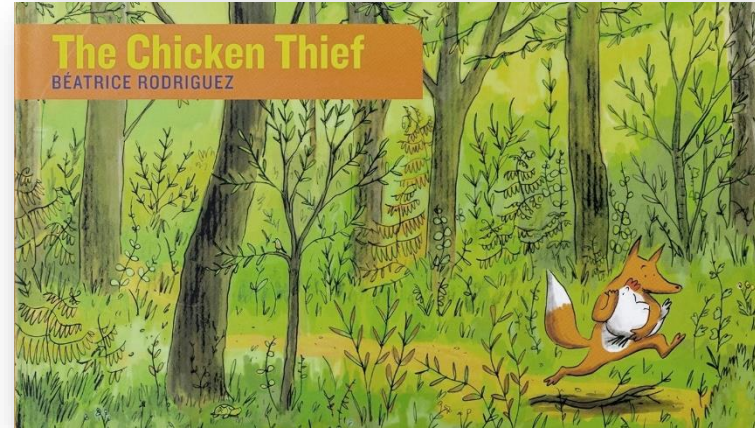
- EN
- Enchanted Lion
  - ISBN: 9781592700929
  - <https://enchantedlion.com/all-books/the-chicken-thief?rq=chicken%20thief> (1.5.2019)

### Le voleur de poule

- FR
- Castermann
  - ISBN: 9782203110397
  - <https://www.casterman.com/Jeunesse/Catalogue/les-albums-casterman/le-voleur-de-poule> (1.5.2019)

### Der Hühnerdieb

- GE
- Peter Hammer Verlag
  - ISBN: 9783779502029
  - <http://www.peter-hammer-verlag.de/buchdetails/der-huehnerdieb/> (1.5.2019)



EN “A fox steals a hen away from her home. Bear, rabbit, and rooster give chase, but in an unusual twist, this fox is not a villain. Rather, he tenderly holds hen as he runs into the night. A funny and life-affirming story, *The Chicken Thief* defies expectations, enlivening the mind with its cleverness while going straight for the heart. A love story and a playful speculation on stereotypes and misconceptions, *The Chicken Thief* makes for an unforgettable reading experience for all ages!” (Enchanted Lion)

FR Lorsque le renard vole la poule, ses amis viennent à son secours. Dans cette histoire aux tournants surprenants, le renard n’est pas un vilain – bien au contraire, il tient tendrement la poule dans ses bras lorsqu’il court dans la nuit. Le *voleur de poule* raconte une histoire drôle et réconfortante qui remet en question des stéréotypes et des fausses conceptions ; une histoire d’amour qui réchauffe les cœurs ; une expérience inoubliable pour petits et grands lecteurs.

GE Als der Fuchs das Huhn stiehlt, kommen dessen Freunde ihm zu Hilfe. In dieser ungewöhnlichen Geschichte ist der Fuchs jedoch kein Bösewicht. Vielmehr hält er das Huhn zärtlich in den Armen, während er in die Nacht rennt. *Der Hühnerdieb* ist eine lustige, lebensbejahende und herzerwärmende Geschichte, eine Liebesgeschichte, die Stereotypen und falsche Annahmen auf eine liebenswürdige Art und Weise hinterfragt – von der ersten bis zur letzten Seite ein herzerwärmendes und unvergessliches Erlebnis für Jung und Alt.

## Béatrice Rodriguez: Rooster's revenge – La revanche du coq – Das Zauberei

### Das Zauberei (la revanche du coq, rooster's revenge)

- Peter Hammer Verlag
- ISBN: 9783779503552
- <https://www.peter-hammer-verlag.de/buchdetails/das-zauberei/> (1.5.2019)

GE

**IMPORTANT!** Even if this book is only available with a German title, the story itself doesn't need German words to be understood. A truly plurilingual experience!



EN

Here comes the second part of this touching love story! The hen is in love with the fox, the cock is deeply offended. Then the rooster discovers a strange round-shaped egg in a mysterious place. What does the egg hold? This much can be revealed: The cock is happy, and the disgrace is forgotten! A new, fast-paced story without words and full of details to be discovered and to be told.

FR

En voilà la deuxième partie de l'histoire d'amour touchante entre la poule et le renard ! La poule est amoureuse du renard, le coq est profondément offensé. Le coq découvre alors un étrange œuf rond dans un endroit mystérieux. Mais que contient l'œuf ? Autant dire que le coq est heureux, la honte est oubliée ! Une nouvelle histoire de Béatrice Rodriguez au rythme effréné, sans paroles, pleine de détails à découvrir et à raconter.

GE

Hier kommt nun der zweite Teil der berührenden Liebesgeschichte zwischen Huhn und Fuchs! „Das Huhn ist in den Fuchs verliebt, der Hahn ist tief gekränkt. Doch dann entdeckt der Hahn an einem geheimnisvollen Ort ein merkwürdig rundes Ei. Was aber birgt das Ei? Nur so viel sei verraten: Der Hahn ist beglückt, die Schmach vergessen! Eine neue, rasante Geschichte ohne Worte, voller Details zum Entdecken und Erzählen.“ (Peter Hammer Verlag)

## Béatrice Rodriguez: The Fishing Trip – Partie de pêche – Das Hühnerglück

- EN**
- The Fishing Trip**
- Gecko Press
  - ISBN: 9781877579240

- GE**
- Das Hühnerglück**
- Peter Hammer Verlag
  - ISBN: 9783779503866
  - <https://www.peter-hammer-verlag.de/buchdetails/das-huehnerglueck/> (1.5.2019)



**EN**

Part 3 of the touching love story! Hen and fox live happily on an island and take care of their egg. When the refrigerator is empty, the hen leaves fox and egg to go fishing at sea. Who would have thought that the fishing trip would become such a long and wild adventure? When the hen comes home, exhausted but with full pockets, she is deeply upset by the situation she finds. Has the fox put his own offspring in the pan? No need to worry as the chicken thief has already once before surprised the readers, large and small.

**FR**

La troisième partie de l’histoire d’amour touchante entre la poule et le renard ! Les deux vivent heureux sur une île et prennent soin de leur œuf. Lorsque le réfrigérateur est vide, la poule quitte le renard et l’œuf pour aller pêcher en mer. Qui aurait cru que le tour de pêche deviendrait une aventure aussi longue et sauvage ? Lorsque la poule rentre à la maison, épuisée mais avec les poches pleines, elle est profondément bouleversée par la situation telle qu’elle se présente à elle. Le renard aurait-t-il mis sa propre progéniture dans la casserole ? Pas besoin de s’inquiéter : le voleur de poule a déjà auparavant surpris ses lecteurs, grands et petits.

**GE**

Teil 3 der berührenden Liebesgeschichte zwischen Huhn und Fuchs! Beide leben weiterhin glücklich auf einer Insel und behüten sorgsam ihr Ei. Als der Kühlschrank leer ist, verlässt das Huhn Fuchs und Ei und rudert zum Angeln aufs Meer. Wer hätte gedacht, dass sich die Angelpartie zu einem so langen und wilden Abenteuer auswächst? Endlich daheim – erschöpft, aber mit fetter Beute – bietet sich dem Huhn ein schreckliches Bild. Hat der Fuchs den eigenen Nachwuchs in die Pfanne gehauen? Es besteht jedoch kein Grund zur Sorge: Der Hühnerdieb hat seine kleinen und großen LeserInnen bereits einmal überrascht.

## Thé Tjong-Khing: La course au gâteau – Die Torte ist weg! – Waar is de taart? – ¿Dónde está el pastel? Tortintavola. Ma la torta dov'è? – Onde está o Bolo?

### La course au gâteau

- Casterman
- FR • ISBN: 9782203166844
- <https://www.casterman.com/Jeunesse/Catalogue/les-albums-casterman/la-course-au-gateau> (1.5.2019)

### Die Torte ist weg

- Moritz Verlag
- GE • ISBN: 9783895651731
- <https://www.moritzverlag.de/Alle-Buecher/Bilderbuecher-ohne-Text/Die-Torte-ist-weg.html> (1.5.2019)

### Waar is de taart?

- Lannoo
- DU • EAN: 9789020956924
- <https://www.lannoo.be/nl/producten/prentenboeken/waar-de-taart> (1.5.2019)

### ¿Dónde está el pastel?

- Castillo
- SP • ISBN: 9789702009757
- <https://www.edicionescastillo.com/literatura/%C2%BFd%C3%B3nde-est%C3%A1-el-pastel> (1.5.2019)

### Tortintavola. Ma la torta dov'è?

- Beisler Editore
- IT • ISBN: 9788874590186
- <https://www.beisler.it/prodotto/tortintavola-ma-la-torta-dove/> (1.5.2019)

### Onde está o Bolo?

- PORT • Caminho
- ISBN: 9789722119849
- <http://www.caminho.leva.com/pt/autores/bibliografia.php?id=23298> (1.5.2019)



This is an output of the project “Inspiring language learning in the early years – Why it matters and what it looks like for children age 3-12” (2016-2019) of the European Centre for Modern Languages (ECML). The ECML is a Council of Europe institution promoting excellence in language education in its member states. [www.ecml.at/inspiringearlylearning](http://www.ecml.at/inspiringearlylearning)



## Thé Tjong-Khing : La course au gâteau – Die Torte ist weg! – Waar is de taart? – ¿Dónde está el pastel? Tortintavola. Ma la torta dov'è? – Onde está o Bolo?

---

- EN** A book without text, a rhythmic and surprising story for foodlovers. A magnificent cake sits on the table of Mr. and Mrs. Dog. Two rats grab it; this marks the beginning of a frantic chase. And one story can hide another, two others, three others...
- FR** « Un album sans parole, rythmé, gourmand et surprenant ! Un magnifique gâteau trône sur la table de Monsieur et Madame Chien. Deux rats s'en emparent, et c'est le début d'une course-poursuite effrénée. Mais une histoire peut en cacher une autre, deux autres, trois autres... » (Casterman)
- GE** Ein Buch ohne Worte, eine rhythmische und überraschende Geschichte für Feinschmecker! Ein wunderbarer Kuchen steht auf dem Tisch von Herrn und Frau Hund. Als zwei Ratten den Kuchen packen und mit diesem verschwinden, ist dies der Beginn einer hektischen Jagd. Und eine Geschichte kann ebenfalls eine, zwei, drei ... weitere Geschichten verbergen.
- 



## L'aventure continue ... The adventure continues ... Das Abenteuer geht weiter

- FR
- **La fête d'anniversaire.** Casterman. ISBN: 9782203110366  
<https://www.casterman.com/Jeunesse/Catalogue/les-albums-casterman/la-fete-danniversaire> (1.5.2019)
  - **Le grand pique-nique.** Casterman. ISBN : 782203124776  
<https://www.casterman.com/Jeunesse/Catalogue/les-albums-casterman/le-grand-pique-nique> (1.5.2019)
- GE
- **Geburtstag mit Torte.** Moritz Verlag. ISBN: 9783895652226  
<https://www.moritzverlag.de/Alle-Buecher/Bilderbuecher-ohne-Text/Geburtstag-mit-Torte.html> (1.5.2019)
  - **Picknick mit Torte.** Moritz Verlag. ISBN: 9783895651922  
<https://www.moritzverlag.de/Alle-Buecher/Bilderbuecher-ohne-Text/Picknick-mit-Torte.html> (1.5.2019)
  - **Kunst mit Torte.** Moritz Verlag. ISBN: 9783895653339  
<https://www.moritzverlag.de/Alle-Buecher/Bilderbuecher-ohne-Text/Kunst-mit-Torte.html> (1.5.2019)
- DU
- **Verjaardag met tart.** Lannoo. ISBN: 9789020988147  
<https://www.lannoo.be/nl/verjaardag-met-taart> (1.5.2019)
  - **Picknick met taart.** Lannoo. ISBN: 9789020961713  
<https://www.lannoo.be/nl/picknick-met-taart> (1.5.2019)
  - **Kunst met tart.** Lannoo. ISBN: 9789401426251  
<https://www.lannoo.be/nl/producten/prentenboeken/kunst-met-taart> (1.5.2019)
- SP
- **El misterio de los pasteles.** Castillo. ISBN: 9789702014096  
<https://www.edicionescastillo.com/literatura/el-misterio-de-los-pasteles> (1.5.2019)
- IT
- **Tortinfuga. Ma le torte dove vanno?** Beisler. ISBN: 978-88-7459-030-8  
<https://www.beisler.it/prodotto/tortinfuga-ma-le-torte-dove-vanno/> (1.5.2019)
  - **Tortartè – ma la torta di che artista è?** Beisler. ISBN: 978-88-7459-058-2  
<https://www.beisler.it/prodotto/tortarte-ma-la-torta-di-che-artista-e/> (1.5.2019)



G. Zoboli/ M. Di Giorgio: Professional Crocodile – Profession crocodile  
Professione Coccodrillo – Krokodrillo

- Professione Coccodrillo**
- IT
- Toppipittori
  - ISBN: 9788898523641
  - <https://www.toppipittori.it/it/catalogo/professione-coccodrillo> (1.5.2019)
- Profession crocodile**
- FRÇ
- Les fourmis rouges
  - ISBN: 9782369020745
  - <https://editionslesfourmisrouges.com/produit/profession-crocodile/> (1.5.2019)
- Krokodrillo**
- ALLEM
- Bohem Press
  - ISBN: 978-3-95939-056-9
  - <https://www.bohem.ch/katalog/krokodrillo/> (1.5.2019)
- Professional Crocodile**
- ANGL
- Chronicle books
  - ISBN: 9781452165066
  - <https://www.chroniclebooks.com/professional-crocodile.html> (1.5.2019)



## G. Zoboli/ M. Di Giorgio: Professional Crocodile – Profession crocodile

### Professione Coccodrillo – Krokodrillo

EN

In every big city, millions of people wake up at dawn, get up, have breakfast and get ready to go to work. The little hero of this book, a beautiful green crocodile, is no exception. We follow him closely while he is doing his small domestic chores, and together, we leave the house to go to work. We walk with him along the streets, take the subway train; we look at windows and enter the shops, which smell of sweets and roast chickens. But then ...

This album without text charms its readers from the very beginning. The scenes of everyday life, tenderly sketched in ink, follow one another. There are many charming details to observe, starting with the wild animals which are hiding in the city setting. The surprising mix of humans and animals gathered in a daily life of great banality makes it an offbeat album, full of humour and poetry.

FR

Dans chaque grande ville, des millions de personnes se réveillent à l'aube, se lèvent, prennent leur petit déjeuner et se préparent pour aller travailler. Le petit héros de ce livre, un beau crocodile vert, ne fait pas exception. Nous le suivons de près lorsqu'il exécute ses tâches domestiques, puis lorsqu'il s'apprête à quitter la maison. Nous marchons avec lui dans la rue, nous prenons le métro ensemble avec lui, nous regardons les vitrines et entrons dans les magasins aux parfums de bonbons et de poulets rôtis jusqu'à ce que ...

« Sans texte, cet album au format à l'italienne nous embarque immédiatement. Les scènes du quotidien, tendrement croquées à l'encre, se suivent. De multiples détails charmants sont à observer, à commencer par les autres animaux sauvages qui se cachent dans le décor citadin. Ce mélange étonnant d'humains et d'animaux réunis dans un quotidien d'une grande banalité en fait un album décalé, plein d'humour et de poésie. » (Les fourmis rouges)

GE

In jeder Großstadt wachen jeden Morgen Millionen von Menschen auf, stehen auf, frühstücken und bereiten sich auf die Arbeit vor. Der kleine Held dieses Buches, ein wunderschönes grünes Krokodil, bildet hier keine Ausnahme. Wir sehen ihm beim Erledigen kleiner häuslicher Tätigkeiten genau zu und begleiten es zur Arbeit. Wir gehen mit ihm auf der Straße, wir klettern mit ihm in die U-Bahn, wir schauen uns mit ihm gemeinsam die Schaufenster an und betreten die Geschäfte, in denen es nach Süßigkeiten und Brathähnchen riecht, bis ...

Dieses Kinderbuch ohne Worte zieht den Leser sofort in seinen Bann. Verschiedene, mit Tusche skizzierte Alltagsszenen folgen einander. Es gibt viele reizvolle Details zu entdecken, angefangen bei den wilden Tieren, die sich in der Stadt verstecken. Die überraschende Mischung aus Menschen und Tieren, die in einem Alltag von grösster Banalität versammelt sind, macht es zu einem ausgefallenen Album voller Humor und Poesie.



## I. & D. Schubert: The umbrella – Der rote Regenschirm – L’ombrello rosso – De paraplu

- EN**
- The umbrella**
- Lemniscaat
  - ISBN: 9781935954002
  - <http://lemniscaat-usa.com/picture-books/ingrid-dieter-schubert-umbrella> (1.5.2019)
- GE**
- Der rote Regenschirm**
- Sauerländer/ Fischer Verlag
  - ISBN: 9783737360531
  - <https://www.fischerverlage.de/suche?ts=1&text=rote+Regenschirm> (1.5.2019)
- IT**
- L’ombrello rosso**
- Lemniscaat
  - ISBN: 9788860660152
- DU**
- De paraplu**
- Lemniscaat
  - ISBN: 9789047702757
  - <https://www.lemniscaat.nl/boeken/paraplu-2/> (1.5.2019)



- EN**
- On a rainy day, the small black dog finds a red umbrella. While it is curiously sniffing at it, the wind carries them both away. A fantastic journey begins. High above the clouds, dog and umbrella fly to the wild animals in Africa. They ride on high waves, fly over exotic islands and mysterious jungles. They cross high snowy mountains and have fun with the polar bears until the wind carries them home again. A beautifully illustrated travel adventure without words.
- FR**
- Un jour de pluie, le petit chien noir trouve un parapluie rouge. Curieux, il commence à renifler lorsque le vent les emporte tous les deux. Dès lors commence un voyage fantastique au-dessus des nuages. Le vent les amène vers les animaux sauvages d’Afrique. Ils flottent sur des vagues hautes, survolent des îles exotiques et des jungles mystérieuses. Ils franchissent des montagnes couvertes de neige et s’amusent avec les ours polaires. Enfin, le vent les ramène chez eux. Une aventure de voyage magnifiquement illustrée et sans paroles.
- GE**
- „An einem regnerischen Tag findet der kleine Hund einen roten Regenschirm. Neugierig schnuppert er daran. Schon trägt der Wind die beiden davon. Es beginnt eine fantastische Reise. Hoch über den Wolken schweben sie zu den wilden Tieren nach Afrika. Sie reiten auf hohen Wellen über das Meer, fliegen über exotische Inseln und geheimnisvolle Dschungel. Sie haben Spaß auf hohen Schneebergen und bei den Eisbären, bis der Wind sie wieder nach Hause trägt. Ein wunderschön illustriertes Reiseabenteuer ganz ohne Worte.“ (Fischer Verlag)

# J.A. Lawson/S. Smith: Footpath Flowers – Les fleurs de la ville – Überall Blumen – Blommetjes –

## Un camino de flores

### Footpath flowers

EN

- Walker
- ISBN: 9781406365672
- <http://www.walker.co.uk/Footpath-Flowers-9781406365672.aspx> (1.5.2019)

### Les fleurs de la ville

FR

- Sarbacane
- ISBN: 978284865764-6

### Überall Blumen

GE

- Sauerländer/Fischer Verlag
- ISBN: 9783737353212
- [https://www.fischerverlage.de/buch/jonarno\\_lawson\\_ueberall\\_blumen/9783737353212](https://www.fischerverlage.de/buch/jonarno_lawson_ueberall_blumen/9783737353212) (1.5.2019)

### Blommetjes

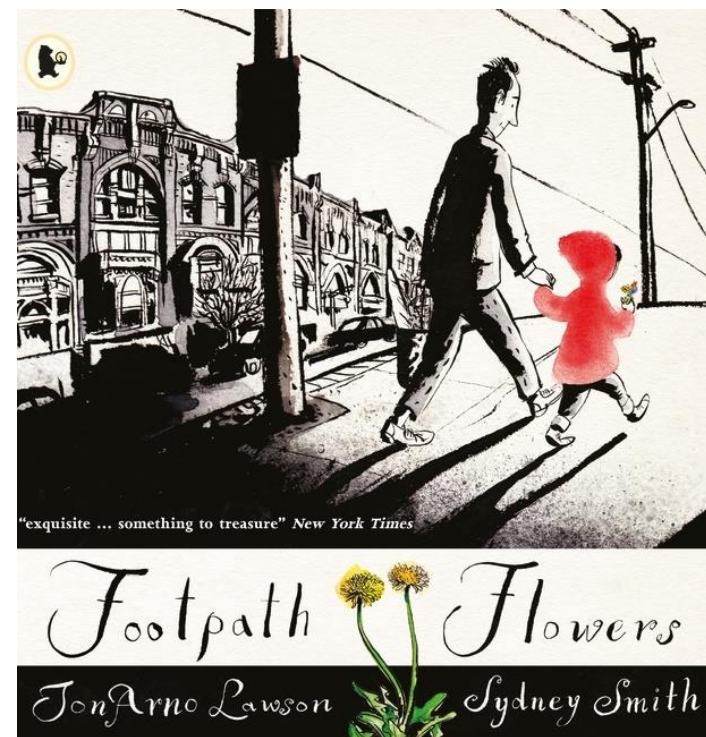
DU

- Karmijn
- ISBN: 9789492168078
- <http://www.uitgeverijkarmijn.nl/boek/blommetjes/#more-446> (1.5.2019)

### Un camino de flores

SP

- Castellano
- ISBN: 9788494650611
- [https://drive.google.com/file/d/1Z0wO7Z0pW0jTR\\_Ed2MvibSVmRCWbk5jh/view](https://drive.google.com/file/d/1Z0wO7Z0pW0jTR_Ed2MvibSVmRCWbk5jh/view) (1.5.2019)



Footpath Flowers by JonArno Lawson

## J.A. Lawson/S. Smith: Footpath Flowers – Les fleurs de la ville – Überall Blumen – Blommetjes – Un camino de flores

---

**EN** “A little girl collects wildflowers while her distracted father pays her – and their surroundings – little attention. Each flower the little girl gathers becomes a gift for a person or animal, and whether the gift is noticed or ignored, both giver and recipient are transformed by their encounter. An ode to the importance of small things, small people and small gestures, Footpath Flowers is a quiet but powerful testament to the joy that children can find in ordinary things and the mutual value of giving.” (Walker)

**FR** « Une petite fille tout en rouge marche dans une ville en noir et blanc, avec son papa. Tandis que son papa n’y paie pas d’attention, elle remarque des taches de couleur çà et là : des fleurs sauvages qui poussent sur le trottoir, entre les pierres ou sur les murs. Elle en fait un bouquet, peu à peu, et la couleur surgit dans la ville tandis que le papa ne voit rien, accroché à son portable. Puis la fillette offre ses fleurs une à une. (...) Et la toute dernière, elle la garde pour elle-même, tandis que la couleur (et l’amour) désormais éclaboussent tout le livre. » (Sarbacane)

**GE** „Poesie ganz ohne Worte. Ein kleines Mädchen geht mit ihrem Vater durch die Stadt. Überall sind Blumen. Die zarten Pflanzen bahnen sich ihren Weg durch die Ritzen im Beton und zwischen den Steinen am Straßenrand. Während der Vater achtlos an ihnen vorübergeht, entdeckt das kleine Mädchen die Blumen und deren Schönheit. Es pflückt sie und verschenkt sie wieder. Blumengeschenke, die dem grauen Alltag Farbe verleihen. Eine Bildergeschichte ohne Worte, die zunächst fast ausschließlich in schwarz und weiß gehalten ist. Mit jeder Geste des Mädchens aber, werden die Bilder farbiger, bis die Geschichte in üppiger Farbenpracht endet. Poetische Bilder machen die Bedeutung kleiner Gesten und der kindlichen Freude an alltäglichen Momenten lebendig.“ (Sauerländer/ Fischer Verlag)

---

## Eva Muggenthaler: Als die Fische spazieren gingen

(*Quand les poissons allaient se promener; When the fish went for a walk*)

### Als die Fische spazieren gingen (album sans texte)

- Mixtvision
- ISBN: 978-3-939435-24-2
- <https://mixtvision.de/buecher/als-die-fische-spazieren-gingen/> (1.5.2019)

GE

**IMPORTANT!** Even if the book's title is German book, the story itself, as it is told through very powerful images, doesn't need German words to be understood. A truly plurilingual experience!



EN

The series *Erzählbilder* (narrative pictures) motivates children and adults to look at pictures together, to talk about them, to exchange ideas, to take up details and describe them, to develop a plot, to tell, write and paint stories, to present stories to each other – based on one or more details on a single picture, one or more pictures, etc. The fanciful and poetic pictures as well as the richness of the details encourage children and adults of all ages to tell or write stories.

FR

La série *Erzählbilder* (images narratives) invite enfants et adultes à regarder les images ensemble et à en parler, à échanger des idées, à décrire des détails, à inventer et à se raconter des histoires – à partir d'un ou de plusieurs détails, d'une ou de plusieurs images – de bouche à bouche, par l'écriture, la peinture, la représentation. Les images poétiques et fantaisistes ainsi que la richesse des détails incitent enfants et adultes de tout âge à raconter des histoires oralement et par écrit.

GE

Die Reihe *Erzählbilder* lädt Kinder und Erwachsene dazu ein, gemeinsam Bilder anzuschauen und darüber zu sprechen, sich auszutauschen, Details aufzugreifen und zu beschreiben, Erzählungen weiterzuspinnen, einander Geschichten zu erzählen, zu schreiben, zu malen, darzustellen – zu einem oder mehreren Bilddetails oder Bildern, etc. Die poetischen und fantasievollen Darstellungen sowie die Reichhaltigkeit der Details regen Kinder und Erwachsene jeden Alters zum mündlichen und schriftlichen Erzählen an.

This is an output of the project "Inspiring language learning in the early years – Why it matters and what it looks like for children age 3-12" (2016-2019) of the European Centre for Modern Languages (ECML). The ECML is a Council of Europe institution promoting excellence in language education in its member states. [www.ecml.at/inspiringearlylearning](http://www.ecml.at/inspiringearlylearning)



## Einar Turkowski: Als die Häuser heimwärts schwebten

(*Quand les maisons retournaient à la maison ; When the houses floated home*)

### Als die Häuser heimwärts schwebten (album sans texte)

GE

- Mixtvision
- ISBN: 978-3-939435-48-8

**IMPORTANT!** Even if the book's title is German, the story itself, as it is told through very powerful images, doesn't need German words to be understood. A truly plurilingual experience!



EN

The series *Erzählbilder* (narrative pictures) motivates children and adults to look at pictures together, to talk about them, to exchange ideas, to take up details and describe them, to develop a plot, to tell, write and paint stories, to present stories to each other – based on one or more details on a single picture, one or more pictures, etc. The fanciful and poetic pictures as well as the richness of the details encourage children and adults of all ages to tell or write stories.

FR

La série *Erzählbilder* (images narratives) invite enfants et adultes à regarder les images ensemble et à en parler, à échanger des idées, à décrire des détails, à inventer et à se raconter des histoires – à partir d'un ou de plusieurs détails, d'une ou de plusieurs images – de bouche à bouche, par l'écriture, la peinture, la représentation. Les images poétiques et fantaisistes ainsi que la richesse des détails incitent enfants et adultes de tout âge à raconter des histoires oralement et par écrit.

GE

Die Reihe *Erzählbilder* lädt Kinder und Erwachsene dazu ein, gemeinsam Bilder anzuschauen und darüber zu sprechen, sich auszutauschen, Details aufzugreifen und zu beschreiben, Erzählungen weiterzuspinnen, einander Geschichten zu erzählen, zu schreiben, zu malen, darzustellen – zu einem oder mehreren Bilddetails oder Bildern, etc. Die poetischen und fantasievollen Darstellungen sowie die Reichhaltigkeit der Details regen Kinder und Erwachsene jeden Alters zum mündlichen und schriftlichen Erzählen an.

This is an output of the project "Inspiring language learning in the early years – Why it matters and what it looks like for children age 3-12" (2016-2019) of the European Centre for Modern Languages (ECML). The ECML is a Council of Europe institution promoting excellence in language education in its member states. [www.ecml.at/inspiringearlylearning](http://www.ecml.at/inspiringearlylearning)



## Lena Schall: Als die Wellen Wurzeln schlugen

(*Quand les vagues ont pris racine; The moment the waves took root*)

### Als die Wellen Wurzeln schlugen (album sans texte)

- Mixtvision
- ISBN: 978-3-944572-08-6
- [https://mixtvision.de/buecher/als-die-wellen-wurzeln-schlugen/\(1.5.2019\)](https://mixtvision.de/buecher/als-die-wellen-wurzeln-schlugen/(1.5.2019))

GE

**IMPORTANT!** Even if the book's title is German, the story itself, as it is told through very powerful images, doesn't need German words to be understood. A truly plurilingual experience!



EN

The series *Erzählbilder* (narrative pictures) motivates children and adults to look at pictures together, to talk about them, to exchange ideas, to take up details and describe them, to develop a plot, to tell, write and paint stories, to present stories to each other – based on one or more details on a single picture, one or more pictures, etc. The fanciful and poetic pictures as well as the richness of the details encourage children and adults of all ages to tell or write stories.

FR

La série *Erzählbilder* (images narratives) invite enfants et adultes à regarder les images ensemble et à en parler, à échanger des idées, à décrire des détails, à inventer et à se raconter des histoires – à partir d'un ou de plusieurs détails, d'une ou de plusieurs images – de bouche à bouche, par l'écriture, la peinture, la rÉprésentation. Les images poétiques et fantaisistes ainsi que la richesse des détails incitent enfants et adultes de tout âge à raconter des histoires oralement et par écrit.

GE

Die Reihe *Erzählbilder* lädt Kinder und Erwachsene dazu ein, gemeinsam Bilder anzuschauen und darüber zu sprechen, sich auszutauschen, Details aufzugreifen und zu beschreiben, Erzählungen weiterzuspinnen, einander Geschichten zu erzählen, zu schreiben, zu malen, darzustellen – zu einem oder mehreren Bilddetails oder Bildern, etc. Die poetischen und fantasievollen Darstellungen sowie die Reichhaltigkeit der Details regen Kinder und Erwachsene jeden Alters zum mündlichen und schriftlichen Erzählen an.



## Story Box –La boîte à histoires – Die Märchen Box

### Story Box: Create Your Own Fairy Tales

EN

- Laurence King
- ISBN: 9781856699808
- <https://www.laurenceking.com/product/story-box/> (1.5.2019)

### La boîte à histoires. Crée tes contes

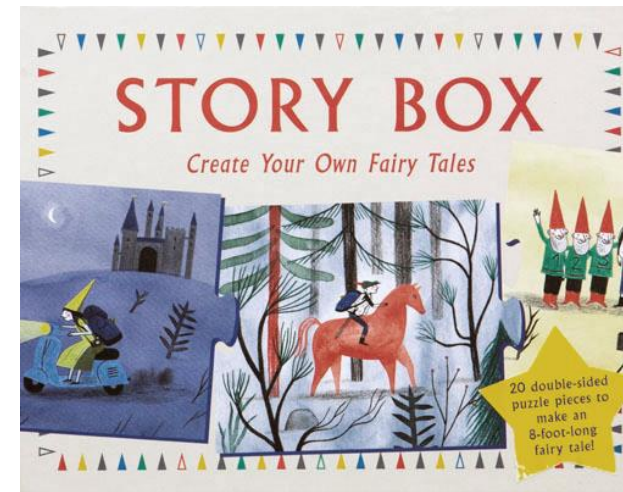
FR

- White Star kids
- ISBN: 788861128873
- For all ages

### Die Märchen-Box: Erfinde Deine eigenen Geschichten!

GE

- Laurence King
- ISBN: 978-3-96244-006-0
- <https://www.laurencekingverlag.de/produkt/die-maerchen-box/> (1.5.2019)



EN

This puzzle game invites children and adults of all ages to invent their own fairy tales – a highly original way to create oral or written stories. The box contains 20 pieces of puzzle which are printed on both sides. The pieces can be interchanged and thus offer countless numbers of plots and endings. “Can you find the missing elf before he is eaten by the big, bad wolf? Is the witch offering you a poisoned apple, or will she help you... by magically shrinking the giant pink rabbit that is terrorizing your castle?” (Laurence King)

F

Ce jeu de puzzle invite enfants et adultes de tout âge à inventer leurs propres contes de fées – une façon très originale de créer des histoires orales ou écrites. La boîte contient 20 pièces de puzzle qui sont imprimées des deux côtés. Les pièces sont interchangeables et offrent ainsi d'innombrables possibilités de trames et de fins. « Trouverez-vous le lutin disparu avant qu'il ne soit mangé par le grand et méchant loup ? La sorcière t'offre-t-elle une pomme empoisonnée ou viendra-t-elle à ton secours... en rétrécissant magiquement le lapin rose géant qui assiège ton château ? »

GE

Das Puzzlespiel regt Kinder und Erwachsene jeden Alters dazu an, ihre eigenen Märchen zu erfinden. Es ist dies eine sehr originelle Art, mündliche oder schriftliche Geschichten zu erzählen. Die Box enthält 20 beidseitig bedruckte Puzzleteile. Die Figuren sind austauschbar und bieten somit die Möglichkeit, sich unzählige Handlungsstränge und Schluss-Szenen auszudenken. „Kannst du die Elfe finden, bevor sie vom großen, bösen Wolf gefressen wird? Bietet die Hexe dir einen vergifteten Apfel an oder wird sie dir helfen.... indem sie das riesige rosa Kaninchen, das dein Schloss in Angst und Schrecken versetzt, schrumpft?“

This is an output of the project “Inspiring language learning in the early years – Why it matters and what it looks like for children age 3-12” (2016-2019) of the European Centre for Modern Languages (ECML). The ECML is a Council of Europe institution promoting excellence in language education in its member states. [www.ecml.at/inspiringearlylearning](http://www.ecml.at/inspiringearlylearning)



## Ghost Story Box –Fantômes en boîte – Die Gespenster-Box

### Ghost Story Box: Create Your Own Spooky Tales

EN

- Laurence King
- ISBN: 9781786270122
- <https://www.laurenceking.com/product/ghost-story-box/> (1.5.2019)

### Fantômes en boîte : Crée tes histoires

FR

- White star kids
- ISBN: 9788861129559

### Die Gespenster-Box: Erfinde deine eigenen Gruselgeschichten!

GE

- Laurence King
- ISBN: 978 396244 042 8
- <https://www.laurencekingverlag.de/produkt/die-gespenster-box/> (1.5.2019)



EN

This puzzle game invites children and adults of all ages to invent their own spooky tales – a highly original way to create oral or written stories. The box contains 20 pieces of puzzle which are printed on both sides. The pieces can be interchanged and thus offer countless numbers of plots and endings. When all pieces are used, they tell an over 8-feet long story! “Can you help a friendly family of ghosts save their house from the bulldozers? How will you evade the evil ghost catcher at the funfair and release all the captured spirits ... or do the pieces hold another tale?” (Laurence King)

FR

Ce jeu de puzzle invite enfants et adultes de tout âge à inventer leurs propres contes de fantômes - une façon très originale de créer des histoires orales ou écrites. La boîte contient 20 pièces de puzzle qui sont imprimées des deux côtés. Lorsque toutes les pièces sont utilisées, elles racontent une histoire sur plus de 2 mètres de longueur ! Les pièces sont interchangeables et offrent ainsi d'innombrables trames et fins. Pouvez-vous aider une famille de fantômes gentils à sauver leur maison des bulldozers ? Comment échapperez-vous au maléfique chasseur de fantômes ? Comment pouvez-vous libérer tous les fantômes qu'il a capturés ? Ou bien les pièces racontent-elles une autre histoire ?

GE

Das Puzzlespiel regt Kinder und Erwachsene jeden Alters dazu an, ihre eigenen Gespenstergeschichten zu erfinden. Es ist dies eine sehr originelle Art, mündliche oder schriftliche Geschichten zu erzählen. Die Box enthält 20 beidseitig bedruckte Puzzleteile. Die Teile sind austauschbar und bieten somit unzählige Handlungsstränge und Schluss-Szenen. Werden alle Teile genutzt, erzählen sie eine über 2 Meter lange Geschichte! Kannst du einer freundlichen Geisterfamilie helfen, ihr Haus vor den Bulldozern zu retten? Wie entkommst du dem bösen Geisterfänger auf dem Jahrmarkt? Kannst du alle gefangenen Geister befreien? Oder erzählen die Puzzleteile eine andere Geschichte?